

P R O T O K O L L

FOR DEN 22. SESJON I DEN BLANDETE NORSK-RUSSISKE FISKERIKOMMISSJON

1.

Etter innbydelse av regjeringen i Den russiske føderasjon og i samsvar med avtale mellom Kongeriket Norges regjering og Den russiske føderasjon om samarbeid innen fiskerinæringen av 11. april 1975 ble den 22. sesjon i Den blandete norsk-russiske fiskerikommissjon avholdt i St. Petersburg i dagene 15.-19. november 1993.

Som representanter for de kontraherende parter på den 22. sesjon i Den blandete kommisjon deltok:

Fra Norge:

G. Kjønneøy Representant for Kongeriket Norges regjering i Den blandete norsk-russiske fiskerikommissjon; departementsråd i Norges Fiskeridepartement.

Fra Russland:

A.V. Rodin 1. viseformann i Den russiske føderasjons fiskerikomité, delegasjonsleder.

På den 22. sesjon i Den blandete kommisjon deltok norske og russiske delegasjonsmedlemmer (vedlegg 1).

2.

Følgende dagsorden ble vedtatt:

1. Åpning av sesjonen.
2. Godkjenning av dagsorden.
3. Utveksling av statistiske data for de to lands fangst av fisk og reker i 1992 og hittil i 1993.
4. Reguleringstiltak for fisket etter torsk og hyse i 1994.
 - 4.1 Fastsettelse av totalkvote for torsk og hyse.
 - 4.2 Fastsettelse av kvoter til Norge, Russland og tredjeland.
 - 4.3 Andre reguleringstiltak.
5. Reguleringstiltak for fisket etter norsk vårgytende sild i 1994.
6. Reguleringstiltak for fisket etter lodde i 1994.
7. Reguleringstiltak for fisket etter andre fiskeslag i 1994.
8. Reguleringstiltak for fisket etter reker i 1994.
 - 8.1 Fastsettelse av totalkvote for reker.
 - 8.2 Fastsettelse av kvoter til Norge, Russland og tredjeland
9. Reguleringstiltak for selfangsten i 1994.
10. Reglene for partenes utstedelse av lisenser for fiske og håndhevelse av fiskeribestemmelsene.
11. Kontrolltiltak for fisket i Barentshavet i 1994.
 - 11.1 Ukontrollert fiske i Barentshavet.
 - 11.2 Forvaltningssamarbeid.
 - 11.3 Diskusjon av spørsmål om fastsettelse av felles omregningsfaktor for fiskeprodukter
12. Diskusjon av resultatene fra forskningen på kongekrabben.
13. Felles forskning på fiskeressursene, inklusive kongekrabben.
14. Utvidet forskningssamarbeid.
15. Eventuelt.
16. Avslutning av sesjonen.

I samsvar med paragraf 3 i Forretningsordenen for Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon ble partene enige om å nedsette felles arbeidsgrupper for sel i det nordøstlige Atlanterhav og for forskningssamarbeid.

3. Utveksling av statistiske opplysninger om fangst av fisk og reker i 1992 og hittil i 1993.

Under punkt 3 på dagsordenen utvekslet partene statistiske oppgaver om resultatene av fisket i Barentshavet og Norskehavet i 1992 og foreløpige oppgaver om fangstene i 1993.

Partene var enige om å videreføre den regelmessige utveksling av månedlig fangststatistikk for fisk og reke fordelt på ICES-områder.

Den russiske part opplyste at resultatene av det russiske torskefisket i Norges økonomiske sone i 1993 har bedret seg sammenlignet med tidligere år, men de kunne ha vært enda bedre hvis den norske part hadde innskrenket de trålfrie sonene.

4. Reguleringstiltak for fisket etter torsk og hyse i 1994.

4.1 Fastsettelse av totalkvote for torsk og hyse.

Under punkt 4 på dagsordenen utvekslet partene synspunkter om bestands-situasjonen for torsk og hyse og mulige reguleringstiltak for disse fiske-slagene.

Partene ble enige om å fastsette en totalkvote for torsk for 1994 på

660.000 tonn pluss 40.000 tonn norsk kysttorsk og 40.000 tonn murmansk-torsk.

For hyse fastsatte partene en totalkvote for 1994 på 120.000 tonn.

4.2 Fastsettelse av kvoter til Norge, Russland og tredjeland.

Av totalkvoten for torsk tildeles Norge 286.000 tonn pluss 40.000 tonn norsk kysttorsk. Russland tildeles 286.000 tonn pluss 40.000 tonn murmansk-torsk.

Partene ble enige om en totalkvote for tredjeland for torsk i 1994 på 88.000 tonn, hvorav 28.000 tonn forutsettes tatt i Svalbard-området, og 60.000 i Norges økonomiske sone og Russlands økonomiske sone.

Av totalkvoten for hyse tildeles Norge 56.000 tonn og Russland 56.000 tonn. Partene var enige om en kvote til tredjeland for hyse på 8.000 tonn.

Partene ble enige om gjensidige kvoter for torsk og hyse i Norges økonomiske sone og i Russlands økonomiske sone, jf vedlegg 2.

Den russiske part har gitt sitt samtykke til å tildele Norge 10.000 tonn torsk og 6.000 tonn hyse av sine kvoter i 1994.

Partene ble enige om, dersom det blir nødvendig, å se på mulighetene for gjensidige overføringer av kvoter for torsk, hyse og andre fiskeslag i løpet av 1994. Tilsvarende var det enighet om å vurdere eventuelle behov for økning av partenes kvoter i hverandres soner, jf vedlegg 2.

Fisket med garn, line og håndredskap bør begrenses av begge parter, under hensyntagen til de fastsatte kvoter og bestandssituasjonen. Partene vil gjennomføre reguleringstiltak i 1994 med sikte på å oppnå slike begrensninger i fisket.

Med basis i de fastsatte kvoter for tredjeland ble partene enige om kvoter for tredjelands fiske av torsk og hyse i det tilstøtende område i Barentshavet samt i Norges økonomiske sone og i Russlands økonomiske sone, jf vedlegg 3.

Partene ble enige om å notifisere hverandre om de kvoter på fellesbestandene som tildeles tredjeland.

4.3 Andre reguleringstiltak.

4.3.1 Partene ble enige om at de innen rammen av Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon vil fortsette arbeidet for ytterligere å perfektionere de langsiktige reguleringstiltak for torske- og hysefisket i Barentshavet.

4.3.2 Partene viste til at det til tross for de utførte seleksjonsforsøk fortsatt er uenighet mht maskevidden i trålposen ved fangst av torsk og hyse.

Den norske part informerte om resultatene av forskningsaktiviteten og den kommersielle utprøving av sorteringsrist under torsk- og hysefisket som er gjennomført i 1993.

Partene er enige om at framtidsutsiktene for bruk av ristteknologi er

svært positive. I fisket etter torsk og hyse bør risten utprøves ytterligere i kommersielt fiske før partene tar stilling til innføring av eventuelt påbud om bruk av rist. I denne forbindelse vil partene tillate et kontrollert fiske i områder som er sperret på grunn av fisk under minstemål, med fartøy som har et ristarrangement i henhold til spesifikasjoner fastsatt av reguleringsmyndighetene.

Partene vil be forskerne vurdere effekten av bruk av rist i kommersielt fiske etter torsk og hyse samt fortsette arbeidet med utvikling av ristteknologi i fisket etter andre arter.

- 4.3.3 Det tillates bifangst av fisk under minstemål i et omfang av inntil 15% av det samlede antall i den enkelte fangst.
- 4.3.4 I tilfelle det i et fangstområde er mer enn 15% torsk og hyse i antall under fastsatte minstemål i fangstene, treffer hver av partene vedtak, på grunnlag av forskningsdata, om lukking av vedkommende område og underretter den annen part, så vidt som mulig, innen 7 døgn før lukking.
- 4.3.5 I gyteperiodene vil den norske part iverksette tiltak for å forbedre gyteforholdene.
- 4.3.6 Partene er enige om å forby bruk av flytetral i torskefisket i 1994.
- 4.4 Partene var enige om å intensivere forskningsinnsatsen på kystbestandene av torsk.

5. Reguleringstiltak for fisket etter norsk vårgytende sild i 1994.

Partene viste til at sildebestanden tradisjonelt har hatt en utbredelse over store deler av Norskehavet og Barentshavet. På denne bakgrunn, samt hensyn tatt til gjensidige overføringer av kvoter av andre fiskeslag, ble det avtalt et kvantum til Russland i 1994 av norsk vårgytende sild på 73.000 tonn som kan tas i Norges økonomiske sone. Russlands fiske skal foregå i henhold til de regler som gjelder for Norges økonomiske sone, bl.a. et minstemål på 25 cm.

6. Reguleringstiltak for fisket etter lodde.

På bakgrunn av at forskerne konkluderer med at loddebestanden er på et ekstremt lavt nivå, ble partene enige om å ikke fiske etter lodde i 1994.

Kommisjonen ber forskerne intensivere undersøkelsene etter lodde i Barentshavet.

7. Reguleringstiltak for fisket etter andre fiskeslag i 1994.

Partene var enige om at beskatning av fiskebestander som ikke er kvoteregulert, kun kan skje som bifangst ved fiske av kvoteregulerte fiskeslag. Partene ble enige om gjensidige bifangstkvoter på 3.000 tonn i hverandres økonomiske soner. Disse bifangstkvotene kan bli økt dersom hensynet til den praktiske avvikling av fisket tilsier det. Partene vil, så snart som mulig, behandle anmodninger om å øke bifangstkvoten.

7.1 Blåkveite.

Partene drøftet den meget bekymringsfulle bestandssituasjonen for blåkveite, og det var enighet om at fisket i 1994 bør begrenses mest mulig.

Den norske part opplyste at, med unntak for et begrenset kystfiske med konvensjonelle redskap, vil det i områder under norsk fiskerijurisdiksjon i 1994 bli et forbud mot et direkte fiske etter blåkveite.

Den norske part opplyste at omfanget av kystfisket vil bli holdt innenfor rammen av det dette fisket tradisjonelt har utgjort.

Det vil bli tillatt en bifangst av blåkveite på inntil 10% av den samlede vekt i hver enkelt fangst i fiske etter reker og i fiske etter andre fiske-slag.

Den russiske part opplyste at for 1994 vil man forby et direkte fiske etter blåkveite for russiske fartøy.

7.2 Uer.

Den norske part opplyste at Russland i 1994 kan tildeles en kvote av *Sebastes mentella* på 8.000 tonn, og en kvote på 1.000 tonn *Sebastes marinus* som uunngåelig bifangst i Norges økonomiske sone. Den norske part opplyste at det også i 1994 i et nærmere avgrenset område i Norges økonomiske sone vil bli tillatt et direkte trålfiske etter *Sebastes mentella* med en maskevidde på ikke mindre enn 100 mm, og at det er tillatt med en innblanding av torsk, hyse og blåkveite med inntil 10% av den samlede vekt i hver enkelt fangst.

7.3 Kolmule.

Den norske part opplyste at den i 1994 vil tillate et russisk fiske etter kolmule på 80.000 tonn utenfor 4 n. mil i fiskerisonen ved Jan Mayen og i et nærmere avgrenset område i Norges økonomiske sone hvis koordinater vil bli presisert.

Under utøvelsen av nevnte fiske skal maskevidden i trålposen ikke være mindre enn 40 mm.

Under fisket av kolmule og andre fiskeslag tillates det en innblanding av vassild (*Argentina silus*) på inntil 10% i hver fangst. Samlet bifangst av vassild skal ikke overskride 5.000 tonn i 1994.

7.4 Sei.

Den norske part vil tillate Russland en bifangst av sei på inntil 2.000 tonn ved fiske av torsk og hyse i Norges økonomiske sone.

7.5 Steinbit.

Den norske part vil tillate russiske fartøy en bifangst i 1994 på 2.000 tonn steinbit i Norges økonomiske sone.

7.6 Akkar.

Den norske part meddelte at den i 1994 vil tillate et russisk fiske etter akkar på 5.000 tonn i Norges økonomiske sone. Kvoten kan fiskes med krokredskaper og drivgarn. Det gis innenfor kvoten tillatelse til eksperimentelt trålfiske etter akkar med to fartøyer. Ved tråling etter akkar skal maskevidden i trålposen ikke være mindre enn 40 mm og ikke større enn 70 mm.

7.7 Polartorsk.

Den russiske part vil tillate Norge en fangst av polartorsk i 1994 på 3.000 tonn i Russlands økonomiske sone. Det vil bli tillatt en bifangst på inntil 10% av andre fiskeslag i fisket etter polartorsk.

7.8 Haneskjell.

Den russiske part har sagt seg enig i å tillate den norske part å drive fiske etter haneskjell (*Chlamys islandica*) i Russlands økonomiske sone etter nærmere vilkår som vil bli avtalt i begynnelsen av 1994.

7.9 Flyndre.

Den russiske part vil tillate Norge en fangst av flyndre på 1.000 tonn i Russlands økonomiske sone.

8. Reguleringstiltak for fisket etter reker i 1994.

Partene behandlet utviklingen i fisket og bestandssituasjonen for reker i Barentshavet.

Partene ble enige om at forskere fra de to land skal fortsette utvidete undersøkelser av rekebestanden og rekens biologi i Barentshavet. Partene viste videre til at det på ICES's årsmøte i 1991 ble nedsatt en "study group" som skal vurdere aldersbestemmelse, bestandsstruktur og forvaltningsstrategi for reke i det Nordøstlige Atlanterhav, herunder Barentshavet og Svalbard. Kommisjonen forutsetter derfor at spørsmålet vedrørende optimal forvaltningsstrategi for reker blir behandlet i denne gruppen.

Fra russisk side viste en til at russiske forskere går inn for å innføre kvotereguleringer av rekefisket. Den norske part anførte at det på dette tidspunkt ikke finnes tilstrekkelige vitenskapelige data for innføring av slike reguleringer, og at en bør avvente behandlingen i ICES.

Partene konstaterte at det er fattet vedtak om obligatorisk bruk av sorteringsrist i alt rekefiske i de to lands fiskerijurisdiksjonsområder.

Partene ble enige om at bifangst av torske- og hyseyngel i rekefisket ikke skal overskride 300 eksemplarer pr. tonn reker.

Partene var videre enige om at bifangst av blåkkeite ikke skal overskride 300 eksemplarer pr. tonn reke. Ved stenging av felt på grunn av for stor innblanding av blåkkeite eller yngel av torsk og hyse skal den annen part underrettes om vedtak om stengning av felt, så vidt mulig, innen 7 døgn før lukking.

Den russiske part pekte på at man dessuten bør innføre regulering av bifangst av ueryngel i rekefisket.

Den norske part la frem til drøfting en rapport fra Fiskeridirektoratet om arbeidet med å utarbeide kriterier for stenging av fangstfelter på grunn av yngelinnblanding i rekefisket.

Partene var enige om å arbeide videre med sikte på å finne et sikrere grunnlag for fastsettelse av kriterier for innblanding av yngel i rekefisket. Dette spørsmål skal drøftes av eksperter fra de to land på det årlige forskermøte i Murmansk i mars 1994.

Fra norsk side pekte en på ønskeligheten av at en også fra russisk side innførte for Russlands økonomiske sone et minstemål på 6 cm for reker (15 mm carapax) og med tillatt innblanding av 10% reker under minstemål i vekt i fangsten, som grunnlag for stenging av områder med for mye rekeyngel.

Den russiske part opplyste at Norge i 1994 kan fiske en kvote på 3.000 tonn reker i Russlands økonomiske sone.

Den norske part opplyste at den i 1994 vil tillate Russland å drive et forsøksfiske begrenset til 750 tonn reker utenfor 4 n. mil i fiskerisonen ved Jan Mayen.

9. Reguleringstiltak for selfangsten i 1994.

På grunnlag av drøftelsene i den felles arbeidsgruppe for sel i det nordøstlige Atlanterhav, ble partene enige om å anbefale følgende reguleringstiltak for selfangsten i 1994:

9.1 Vesterisen.

Den norske part vil tillate den russiske part å fange 2.500 voksne dyr av grønlandssel og 7.300 voksne dyr av klappmyss. Dersom den norske regjering skulle tillate fangst av unger, vil den russiske kvote av grønlandssel bli økt. Dette forhold samt åpningsdato for sesongen vil bli meddelt den russiske part innen 15. februar 1994.

9.2 Østisen.

Den russiske part vil tillate den norske part å fange 9.500 grønlandssel.

9.3

Partene ble enige om reguleringstiltak for selfangsten i Vesterisen og Østisen og imøtekom ønskene om fangst for vitenskapelige formål (vedlegg 4).

10. Reglene for partenes utstedelse av lisenser for fiske og håndhevelse av fiskeribestemmelsene.

Under punkt 10 på dagsordenen drøftet partene de rapporterings- og lisensieringsordninger som gjelder for partenes fiske i hverandres soner og håndhevelse av fiskeribestemmelsene.

Partene var enige om å utveksle de nødvendige opplysninger om lisensiering av fisket i 1994 i de to lands soner innen 31. desember 1993. Partene var

videre enige om å fortsette samme lisensieringspraksis for 1994 som i 1993.

11. Organisering av kontrollen med fisket i Barentshavet.

Partene viste til tillegg til protokoll for den 21. sesjon i fiskerikommisjonen, og bekreftet sin beslutning om nødvendigheten av å styrke kontrollen med fisket i Barentshavet. De drøftet på denne bakgrunn hvilke konkrete kontrolltiltak som kan iverksettes.

11.1 Ukontrollert fiske i Barentshavet.

Partene var enige om at ved inngåelse av kvoteavtaler med tredjeland, skal tredjeland forplikte seg til å begrense sitt fiske til de kvoter som er tildelt av kyststatene uavhengig av om fisket skjer i eller utenfor Norges og Den russiske føderasjons fiskerijurisdiksjonsområder.

Partene drøftet tredjelands fiske i Barentshavet, og var enige om å gjennomføre aktiv kontroll med dette fisket slik at det kan bringes til opphør når de tildelte kvoter er oppfisket.

Partene bekreftet sin enighet om at de tekniske reguleringstiltak for bestanden av norsk-arktisk torsk gjelder i hele dens utbredelsesområde.

Partene drøftet også ukontrollert fiske med fartøyer fra land uten kvotere rettigheter i Barentshavet. Partene var enige om at dette fisket må bringes til opphør fordi det umuliggjør en forsvarlig ressursforvaltning. Partene var enige om at de for å nå dette mål skal øke sitt nærvær med kontrollfartøyer i området. Partene var videre enige om å bruke sine diplomatiske kanaler for å stoppe dette fiske.

Partene utvekslet synspunkter om det videre samarbeid vedrørende FN-konferansen om fiske på det frie hav.

Partene var enige om at alle norsk-russiske fellesprosjekter, også felles forskningsprosjekter, som inkluderer utnyttelse av fellesbestander i Barentshavet, skal registreres i Den blandete norsk-russiske fiskerikommission, og godkjennes av Det norske fiskeridepartement og Den russiske føderasjons fiskerikomité. Hver part forplikter seg til å informere den annen part om hvilke kvanta som tildeles og mottas innenfor rammene av slike prosjekter, og om de kvanta fisk som landes i henhold til dette.

Den norske part orienterte om innholdet i de nye forskrifter som er fastsatt for norsk fiske på kvoter tildelt av annen stat. Norsk fiske som ikke skjer i henhold til de ovennevnte forskrifter, vil bli ansett som ulovlig, og verdien av fangsten vil bli inndradd.

11.2 Forvaltningssamarbeid.

Partene uttrykte tilfredshet med at det som en oppfølging av tillegg til protokoll for den 21. sesjon i fiskerikommissionen var blitt arrangert et kystvaktseminar på Sortland der representanter fra norske og russiske kontrollmyndigheter drøftet forbedringer av kontrollrutinene og fremtidig samarbeid. Partene noterte at det nå er etablert rutiner for utveksling av informasjon mellom norske og russiske kontrollmyndigheter.

Partene konstaterte at ordningen med overføring av data om russiske fartøyers landinger i norske havner fungerer tilfredsstillende.

Partene viste til at de to lands ressurs- og reguleringskontroll var blitt

mer effektiv gjennom det samarbeidet som er etablert mellom de to lands kontrollmyndigheter.

Partene pekte på at installasjon av moderne telekommunikasjonsutstyr har medført vesentlig forbedring av partenes kontrollvirksomhet.

Partene var enige om å oppnevne et permanent utvalg for forvaltnings- og kontrollspørsmål med det formål å behandle disse spørsmål i periodene mellom sesjonene i kommisjonen.

11.3 Diskusjon av spørsmål om fastsettelse av felles omregningsfaktorer for fiskeprodukter.

Partene var enige om at det er nødvendig å utarbeide enhetlige omregningsfaktorer, og at dette spørsmålet skal drøftes i det permanente utvalget for forvaltnings- og kontrollspørsmål.

12. Diskusjon av resultatene fra forskningen på kongekrabbe.

Partene utvekslet informasjon om forekomsten av kongekrabbe ved den norske og den russiske kyst, og var enige om å koordinere og utvide forskningsinnsatsen på slik krabbe. Partene var enige om å forlenge forbudet mot kommersielt fiske etter kongekrabbe i 1994 og gav forskerne i oppdrag å utarbeide et program for prøvefiske av kongekrabbe.

13. Felles forskning på fiskeressursene, inklusive kongekrabbe.

Partene fremhevet at forskningsprogrammet for felles undersøkelser i 1993 er oppfylt.

Partene drøftet og vedtok program for vitenskapelige undersøkelser i 1994, som forutsetter en videreføring av det felles forskningssamarbeid, jf vedlegg 5.

Partene uttrykte anerkjennelse av resultatene fra de felles norskrussiske vitenskapelige undersøkelser som er et viktig element i kommisjonens arbeid.

14. Utvidet forskningssamarbeid.

Arbeidsgruppen for utvidet forskningssamarbeid, som ble nedsatt i overensstemmelse med protokoll fra den 20. sesjon i Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon, har hatt to møter i 1993.

På møtet i Murmansk 29. juni 1993 ble status for de pågående samarbeidsprosjekter gjennomgått og fremtidig virksomhet drøftet.

På møtet i St. Petersburg 14. november 1993 drøftet man praktiske spørsmål ved samarbeidet og reviderte listen over forskningsprosjekter.

Det ble besluttet at arbeidsgruppen skal ha sitt neste møte i Tromsø primo mai 1994.

Kommisjonen hadde ingen merknader til de fremlagte protokoller, men presiserte at prosjekter under det utvidete forskningssamarbeid skal gjennomføres i henhold til bestemmelsene under punkt 11.1 i denne protokoll.

Protokollen fra arbeidsgruppens siste møte vedlegges (vedlegg 6).

15. Eventuelt.

Den russiske part opplyste at russiske fartøy i 1993 har mottatt fisk fra norske fiskere og uttrykte ønske om at slike operasjoner blir gjennomført også i 1994. Den norske part tok dette til etterretning, og vil underrette de respektive interesserte organisasjoner.

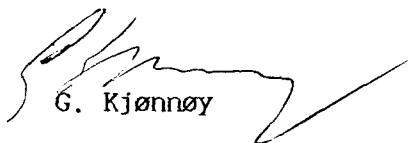
Den norske part orienterte om resultatene fra forskningsfangsten etter hval i 1993, og meddelte at man ville henvende seg til relevante russiske myndigheter vedrørende kvoter i forbindelse med forskningsfangsten etter hval i 1994.

Den norske part reiste også spørsmål om strømmålinger i området mellom Novaja Zemlja og Frans Josefs land, og spørsmål omkring refusjon av utgifter forbundet med skader på kaianlegg forårsaket av russiske fiskefartøy.

Partene ble enige om å avholde neste ordinære sesjon i Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon i Norge i november 1994.

Denne protokoll er utferdiget 19. november 1993 i St. Petersburg på norsk og russisk, med samme gyldighet for begge tekster.

Representant for Kongeriket
Norges regjering i Den
blandete norsk-russiske
fiskerikommisjon


G. Kjønne

Første viseformann i Den russiske
føderasjons fiskerikomite

A. Rodin 

Vedlegg 1

Den norske delegasjon til den 22. sesjon i Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon, St. Petersburg, 15.-19. november 1993.

- | | |
|------------------------|--|
| 1. Gunnar Kjønneøy | Representant for Kongeriket Norges regjering i Den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon, departementsråd i Fiskeridepartementet, delegasjonsleder, |
| 2. Halvard P. Johansen | Underdirektør, Fiskeridepartementet |
| 3. Sigrun Holst | Rådgiver, Fiskeridepartementet |
| 4. Leidulv Nantvedt | Ministerråd, Den norske ambassade i Moskva |
| 5. Inger Lavik Opdahl | Rådgiver, Utenriksdepartementet |
| 6. Hallstein Rasmussen | Ass. fiskeridirektør, Fiskeridirektoratet |
| 7. Peter Gullestad | Avdelingsdirektør, Fiskeridirektoratet |
| 8. Lisbeth Plassa | Underdirektør, Fiskeridirektoratet |
| 9. Roald Vaage | Direktør, Havforskningsinstituttet |
| 10. Asmund Bjordal | Senterleder, Havforskningsinstituttet |
| 11. Tore Jakobsen | Seksjonsleder, Havforskningsinstituttet |
| 12. Einar Hepsø | Formann, Norges Fiskarlag |
| 13. Ole Strand | Fiskeskipper, Norges Fiskarlag |
| 14. Nils Olsen | Fiskeskipper, Norges Fiskarlag |
| 15. Svein Tore Olsen | Avdelingsleder, Norsk Sjømannsforbund |
| 16. Geir Andreassen | Adm. direktør, Fiskerinæringens Landsforening |
| 17. Aud Senje | Tolk |

Den russiske delegasjon til den 22. sesjon i Den blandete russisk-norske fiskerikommisjon, St. Petersburg, 15.-19. november 1993.

1. RODIN Aleksander Vasiljevitsj
1. viseformann i Den russiske føderasjons fiskerikomite,
delegasjonsleder
2. ZAJTSEV Jevgenij Ivanovitsj
Stedfortredende representant for Den russiske føderasjons regjering i
Den blandete russisk-norske fiskerikommisjon, visedirektør i
avdelingen for internasjonalt samarbeid i Den russiske føderasjons
fiskerikomite
3. SAPRONOV Vsevolod Dmitrijevitsj
Avdelingssjef i Ressursavdelingen i Den russiske føderasjons
fiskerikomite
4. MITRIKOV M. I.
Sjefsspesialist i Den russiske føderasjons fiskerikomite
5. SOMINSKAJA M. A.
Ledende spesialist i Ressursavdelingen i Den russiske føderasjons
fiskerikomite
6. MINEJEV V. I.
Avdelingssjef i Rosrybvod
7. TISJKOV Georgij Vasiljevitsj
Administrerende direktør i fiskeriseselskapet Sevryba, Murmansk
8. ZURAVLJOV V.P
Assisterende direktør i fiskeriseselskapet SEVRYBA, Murmansk
9. TOROKHOV Vladimir Petrovitsj
Visedirektør i fiskeriseselskapet Sevryba, Murmansk
10. ZELENTSOV A. V.
Sjef i Murmanrybvod

11. SOKOLOV V.V.
Visepresident, Murmansk Trålerflåte
12. TSJIVILENKO V.G.
Leder for fiskeriavdelingen i Murmanrybprom
13. NEVEROV Aleksandr Nikolajevitsj
Leder for fiskeriavdelingen i Arkangelsk Trålerflåte
14. RJABTSJEVSKIJ M. B.
Representant for styret i Murmansk fiskerikollektivbrukforbund
15. NEFEDOV Nikolaj Andrejevitsj
Viseformann for MPO, Arkhrybkolkhosobyedinenie,
16. ANTROPOV G.D.
Leder for råstoffavdelingen i Foreningen for fiske-kollektivbruk i
Russland
17. SJLEINIK Valery Nikolaevitsj
Visedirektør PINRO
18. LISOVSKIJ S. F.
Leder for laboratoriet ved Pinro
19. BERENBOJM B. I.
Leder for laboratoriet ved Pinro
20. POTELOV Vladimir Andrejevitsj
Sen. forsker, SevPINRO, Arkangelsk
21. LUKA Georgij Ivanovitsj
Fiskeriattaché ved Den russiske føderasjons ambassade i Norge
22. ALEKSEJEV A. P.
Representant for fiskeribiologisk kommisjon
23. VOLODJAeva Tatjana Semjonovna
Tolk

Vedlegg 2

Kvoter i 1994 for gjensidig fangst av torsk og hyse for Norge og Russland i de to lands økonomiske soner. Disse kvoter gjelder ikke for et tilstøtende område for en felles fiskeriregulering i Barentshavet.

Fiskeslag	I 1.000 tonn		
	Torsk	Hyse	I alt
Områder			
Norges kvoter i Russlands økonomiske sone	50	10	60
Russlands kvoter i Norges økonomiske sone	150	25	175

Vedlegg 3

Fordeling av kvoter for torsk og hyse til tredjeland i 1994 i partenes økonomiske soner.

I 1.000 tonn

Fiskeslag	I Russlands økonomiske sone	I Norges økonomiske sone	Herav i det tilstøtende område i Barentshavet		I alt
			Norge	Russland	
Torsk	24	36	24	24	60
Hyse	3,2	4,8	3,2	3,2	8

Appendix 4

REPORT OF THE WORKING GROUP ON SEALS AT THE 20TH SESSION
OF THE JOINT NORWEGIAN - RUSSIAN FISHERIES COMMISSION,
SANKT-PETERBURG, 1993 , 11.15 - 11.20

Participants:

RUSSIA

V. POTELOV
SevPINKO, Arkhangelsk
A. NEVEROV
AOZT "Arkhangelsk Trawl Fleet",
Arkhangelsk
A. NEREDOV,
ARKO, Arkhangelsk

NORWAY

H.P. JOHANSEN
Ministry of Fishery
S.T. OLSEN
Trade Union for Fishermen
A. BJORDAL
Institute of Marine Research

Contents:

1. Exchange of information and summary of seal catches in 1993.
2. Exchange of information and summary reports of research activities in 1993.
3. The status of stocks and management advice for 1994.
4. Research program for 1994.
5. Other business.

1. INFORMATION ON CATCHES IN 1993

Catches were landed from trips made by two Norwegian ships in 1993.

One Russian ship was in the West Ice, but it was no catch, owing to lack of ice inside Norwegian Fish Zone. Russian catches of harp seals in the White Sea were taken by local hunters.

Norwegian and Russian catches in 1993 including catches under permits for scientific purposes are summarized in the table below:

Area/species	Norway	Russia	Sum
WEST ICE			
Harp seals			
Pups	0	0	0
Older seals (1yr+)	3520	0	3520
Sum	3520	0	3520
Hooded seals			
Pups	0	0	0
Older seals (1yr+)	384	0	384
Sum	384	0	384
Area subtotal	3904	0	3904
WHITE SEA/ EAST ICE			
Harp seals			
Pups	0	31000	31000
Older seals (1yr+)	8758*	500**	9258
Sum	8758	31500	40258
Area subtotal	8758	31500	40258
TOTAL CATCHES	12662	31500	44162

*)-717 harp seals caught by one of the West Ice ships south of Spitsbergen around 76°N and east of 14°E, 1993.05.25 - 05.29, are recorded under the East Ice.

**) -catch of adult female harp seals taken under permit for scientific research purposes.

2. SEAL RESEARCH IN 1993

2.1. Norwegian investigations

Biological samples for ageing of seals in the catches were collected from catches both in the West and East Ice. The samples are analyzed and used for updating of tagging /recapture estimates of the pup/ production in the West Ice. Further, the data analysis from aerial observations in the West Ice in 1991 was completed to an estimate for pupproduction of harp seal in 1991.

The studies of harp and hooded seal migration by satellite tracing were continued. Good results were obtained, particularly on hooded seal, which showed extensive migrations in the Greenland/Norwegian seas.

Partly as a Joint Norwegian/Russian work studings on feeding of harp seal in the Barents sea was continued. Exept for late summer/autumn, there is now a fairly good data coverage throughout the year.

Results from the investigations mentioned above were presented at the ICES working group meeting on harp and hooded seal, september 1993.

2.2. Russian investigations

Studies of ecology of harp seals during breeding season of 1993 were continued in the White Sea. The aerial observations have been carried out in last February- first half of March for study of seal distribution peculiarities. The material for feeding, fatness, age structure analyses was collected. In Gorlo area of the White Sea during 1-3 March was tagged 1729 pups and one adult female of seals. The 500 breeding females was catched in first ten days of March under permit for scientific research purposes and the fangs was collected for age determinations from each animal.

The results of aerial observations from board of L-410 aircraft show that a forming of whelping grounds and a breeding of seal females began earlier than usually.

The experimental air surveys of harp seal whelping patches was conducted in March, 1993 in the White Sea with using of MI-8 helicopter. Recommendations on up-to-dating of the onboard equipment, method of air survey and automation of aerial accounting works are given. Results of experimental survey have shown that modern level of technology lets estimate the number of whitecoat pups on breeding grounds.

3. THE STATUS OF STOCKS AND MANAGEMENT ADVICE FOR 1994

3.1. The Greenland Sea

The Working Group recommend an opening date of 18 March (0700 GMT) for catches of pups of both harp and hooded seals, and a closing date of 5 May (2400 GMT) for both species in 1994. However, if unfavourable weather or ice conditions should cause difficulties or if, for any reason, catches of pups are not permitted, quotas can be filled by catches of moulting seals. In such a case the closing date should be set at 31 May (2400 GMT) for harp seal and 30 June (2400 GMT) for hooded seal.

Exemptions from opening and closing dates should be made as necessary for scientific research purposes.

Working Group agreed that the ban on killing adult females in the breeding lairs should be maintained for both harp and hooded seals in 1994.

3.1.1. Hooded seals

The Russian members of the Working Group recommend that the total allowable catch (TAC) of hooded seals should be increased to 30000 in the West Ice in 1994.

Referring to the absence of an estimate of population size, the Norwegian members of the Working Group recommend that the precautionary TAC of 9000 hooded seals should be maintained in the West Ice in 1994.

3.1.2. Harp seals

The ICES/ACFM recommendations of 1993 for harp seal provides the latest available advice on catch levels for harp seals in the West Ice and should be used as a basis for the determination of a TAC also for 1994. This recommendation include three alternative strategies: a) adult (1 yr+) only, b) pups only and c) pups and adult seals.

Alternative strategies	Recommended TAC		
	Pups	1 yr+	Total
a)	0	13100	13100
b)	26500	0	26500
c)	13500	7100	20600

Other combinations are possible under alternative c), provided that one adult (1 yr+) seal is balanced by two pups.

3.2. The East Ice and the White Sea

3.2.1 Harp seals

The results of Russian investigating give evidence about serious changes in age structure of harp seal population. The animals aged 1-4 came to in average 7,4% on moulting grounds in seasons 1969-1992, whereas in 1970-1979 they have 47,3% of all seals. The numbers of breeding females in age from 4 till 9 years decreased from 20,3 -35,9% during 1969 -1975 till 9,0 -12,7% in 1987-1989. The diminishing size of whelping females testify the high mortality rate of pups during first year of their life. The annual decrease of seal size was equal 7-11%. The reserve for replenishing of basic breeding females numbers is lacking practically in population now, and a beginning from 1994 the numbers of whelping females will be rapidly diminished on a breeding grounds. Under this stock status the seal population may will be disappeared 5-6 years later or its numbers will be decreased until the critical level and the harp seals will lost your economical meaning.

The Working Group agreed to recommend that the opening and closing dates for the hunt should be maintained, i.e. 1 March - 20 April for Russian shore based hunters and 23 March - 20 April for Norwegian ships. It is proposed, however, that the closing date for the ships should be postponed until 10 May if necessitated by difficult weather and ice conditions.

Exemptions from opening and closing date should be made as necessary for scientific research purposes.

The Working Group agreed that the available evidence from age analyses indicate a decrease in recruitment to the White Sea harp seal population. They recommend that the TAC for harp seal in the East ice (White and Barents Seas) should be limited to 20000-30000 animals in 1994.

The Norwegian scientists agree with this.

3.2.2. Other species

The Working Group agreed that a commercial hunting of bearded seals should be ban in 1994 as in previous years, but it recommend to start the catch under permit for scientific research purposes to investigate of long time protecting results.

4. RESEARCH PROGRAM FOR 1994

In case of favourable ice conditions and providing research vessel the Russian scientists plan to collect a biological samples from females, males and pups of harp seals on whelping grounds and from moulting harp and hooded seals of any age and sex.

The air survey of breeding patches in coordination with Norwegian scientists will be planned, if this program will get a financial support.

Russian scientists plan to continue the investigations on ecology and stock state of seals; to study the distribution, migrations, age and sex structures of population, the fatness, weight and length indices of harp seals during breeding and moulting seasons; to verify the terms of pups-birth; to carry out a large-scale tagging of new-born pups.

Norway investigations. Counts at the breeding areas in the West ice will be conducted in spring 1994, mainly on hooded seal. Biological samples for age determination will be collected from the commercial catches.

The feeding studies on harp seal will be continued.

The plans also include genetic investigations, mainly on harp seal on expected samples from Newfoundland.

For completion of the proposed sampling program plan to catch under permit for scientific research purposes the following numbers of seals:

Area/species/category	Norway	Russia
GREENLAND SEA		
Harp seals		
Adult breeding females		500
Pups		500*
Hooded seals		
Whelping grounds		
Adult breeding females		500
Adult males		500
Pups		500*
Moulting grounds		
Seals of any sex and age		1000
WHITE AND BARENTS SEAS		
Harp seal		
Moulting ground		
Seals of any sex and age	1000	2000
SPITSBERGEN AREA		
Harp seal		
Moulting grounds		
Seals of any sex and age		1000

*)- Harp and hooded seal pups in the West Ice will be caught in case Norway maintains a ban on commercial hunting on seal pup.

5. OTHER BUSINESS

5.1. A comprehensive Norwegian study of minke whale food preferences and feeding in the Barents Sea will be continued in 1994. It is highly desirable to extend these studies to the southeastern Barents Sea, and application for a permit to catch 37 minke whales for scientific purposes within the Russian ES will be submitted through official channels. Russian participation is invited.

5.2. Russian sealers request the Norwegian Government to reestablish the regulations which existed until 1990 and are recommended by scientists of both nations, permitting commercial catches of harp and hooded seal pups in the West Ice. The restrictions on

catches of pups in this area, which were established by unilateral Norwegian provision, have detrimentally affected the Russian sealing industry (ref. item 5.2 in reports of the Working Group on Seals to the Commission in 1990, 1991 and 1992).

5.3. Russian scientists want to emphasize the importance of collecting information on the present age structure of the Barents Sea harp seal stock, and propose that particular attention is paid to this problem in future field works. They also ask to collect seal age samples in the Barents Sea starting from 25th April.

5.4. Russian research quota in the West ice should be included in the total quota.

6. The English version of the Working Group report was approved by the members 19 November 1993.

Joint Programme
of Russian-Norwegian Investigations
in 1994

1. Planning and coordination of activity-results evaluation

Investigations will be carried out under national programmes. Coordination, data and specialists exchange, planning and carrying out of joint activities are agreed between the institutes.

Scientists from PINRO, IMR and FF (Fiskeriforskning, Tromsø) will have a meeting in 12-14 April in Murmansk for data exchange and discussion of the results from recent investigations, coordination of cruise programmes for the rest of the year, methodology of survey and processing of biological and acoustic data and provision of subsequent reporting. Appropriate cruises, conducted earlier^{than} the indicated meeting will be coordinated by correspondence.

The same way, scientists from PINRO, FF and IMR will meet at the beginning of June in Tromsø to discuss and to coordinate the programme on shrimp investigations in the Barents Sea and Spitsbergen area.

2. Study of abundance, distribution, relations "predator-prey" and ecological investigations in the Barents Sea and Spitsbergen area.

The present situation in this area calls for special studies of the predator/prey inter[~]relations of capelin/herring cod stocks coordinated with stock abundance estimates. This is reflected in the surveys schedule:

01.01 - 15.03	R/V "PINRO"	- prespawning capelin, hydro ^{graphy} logy
20.01 - 05.03	"J. Hjort"	- capelin, cod, haddock, herring, hydrography
29.01 - 10.03	"G.O. Sars"	- capelin, cod, haddock, herring, hydrography

15.03 - 05.05	"F.Nansen"	-redfish,cod,hydrography
20.03 - 03.04	"PINRO"	- study of daily diet,cod,haddock
15.04 - 20.06	"Kap.Shaytanov"	- shrimp survey
01.04 - 15.07	"Akhill"	- eggs and larvae of bottom and pelagic fish,plankton,larvae of shrimp and king crab,hydrography
24.05 - 30.06	"J.Hjort"	- immature herring and larvae of capelin,cod and herring feeding; plankton,hydrography
13.05 - 08.06	"Prof.Marti"	- survey of young herring,hydrography
17.08 - 05.10	"J.Hjort"	- 0-group study,capelin,herring polar cod,hydrography
17.08 - 05.10	"G.O.Sars"	- ---"---"---"---"---
17.08 - 05.10	"Prof.Marti"	- 0-group and multispecies survey
17.08 - 10.10	"PINRO"	- ---"---"---"---"---
01.09 - 10.10	"F.Nansen"	- multispecies survey and hydrography
15.10 - 25.12	"PINRO"	- multispecies trawl-acoustic survey of bottom fish,study of relations "predator-prey",hydrography
15.10 - 28.12	"Prof.Marti"	- ---"---"---"---"---
15.10 - 28.12	"F.Nansen"	- ---"---"---"---"---
March-June, June-Jule, October-December	"Persey-III"	- study of daily diet,monitoring of cod and haddock juveniles

3.Study of abundance,distribution,relationship"predator-prey" and ecological investigations in the Norwegian Sea and adjacent areas of Norwegian coasts.

01.01 - 05.03	R/V"F.Nansen"	- survey for herring spawning grounds
03.01 - 16.01	"J.Hjort"	- wintering herring evaluation in the West - Fjord area.
17.04 - 29.04	"J.Hjort"	- herring,plancton,hydrography.
15.03 - 15.04	"G.O.Sars"	- herring larvae,coastal areas.
15.05 - 08.06	"Prof.Marti"	- herring,blue whiting,hydrography

- 15.11 - 15.12 "M.Sars" - herring and sprat of 0-group
within coastal waters
- 28.10 - 28.11 "J.Hjort" - enviromental investigations
in the Norwegian Sea

4. Blue whiting at spawning ground.

- 25.02 - 10.05 R/V "Prof. Marti" - acoustic survey of blue whiting to th
West of Ireland and British Isles
- 19.03 - 16.04 "J.Hjort" - ---"---"---"---"---

5. Crustacea

Investigations for Northern Shrimp and King crab (*Paralithodes camchatica*) will be carried out by scientists from both countries within the frames of agreements among PINRO, IMR and FF. The parties have planned trawl surveys for shrimp biomass and abundance in the Barents Sea and Spitsbergen area during May-June 1994.

Exchange of data from national surveys, discussion of survey methodology and results will be discussed during the call for the Russian R/V at Tromsø. Date of call for the Russian vessel will be coordinated during the April meeting between Russian and Norwegian scientists in Murmansk. A possibility to participate onboard an R/V from the other Party for both a Russian and a Norwegian specialist~~s~~ will be provided for better research coordination. Possible management measures for shrimp fishery will be discussed during the meeting of ICES Working Group on *Nephrops* and *Pandalus* stocks (Lisbon, March 1994).

The problem of fish bycatch in shrimp fishery will be discussed during the scientist meeting in April 1994.

Scientists from both countries will continue King crab investigations more extended than in 1993. Parties will organize cruises to study status of King crab populations in both Russian and Norwegian waters. If necessary, it is possible to make specialists exchange during crab cruises. Scientists from IMR, PINRO and FF will discuss methods for investigations, working plan for 1994,

timing of joint surveys and proposals for management measures of probable catches.

The two institutes will plan and carry out experimental fishery based on total quota maximum of 22000 individuals king crab.

6. Fishing gear selectivity and survival of escaped fish.

Appropriate works, planned by both Parties, will be presented and discussed during the April meeting in Murmansk to coordinate and organize probable joint investigations.

7. Investigations of relations between the Barents Sea commercial stocks.

In accordance with the Programme of joint investigations both Parties continue to establish Russian-Norwegian data base on feeding of sea organisms from the Barents Sea and to adapt the system software to the PINRO computers.

8. Experimental oceanographic works in the North - East Barents Sea.

Experimental works on study of water exchange between the Barents Sea and the Arctic Basin stopped in the autumn 1992, as result of the rules for expedition activity on sea areas adjacent Russian northern coasts. These joint investigations can be resumed given that official permission from Russian authorities is obtained.

9. Joint project on monitoring of the Barents Sea pollution.

Pollution monitoring will be continued in 1994 in accordance with joint programme agreed upon by the Joint Russian-Norwegian Fisheries Commission. When conducting joint investigations on intercalibration of equipment is recommended. When making intercalibration an exchange of specialists would be preferable. Exchange of materials obtained during investigations 1993 will take place at the April 1994 meeting.

10. Sixth Russian - Norwegian Symposium 1994.

The sixth Russian - Norwegian Symposium will take place 14 - 17 June in Bergen under the title "Precision and relevance of pre-recruit studies for fishery management related to fish stocks in the Barents Sea and adjacent waters"

PROTOCOL

of the meeting of the Working Group on Extended Scientific and Technical Cooperation in Fisheries between Norway and Russian Federation

Saint-Petersburg, Russian Federation. 14 November 1993

In accordance with item 14 of the Protocol of the 21th Session of the Joint Russian/Norwegian Fisheries Commission, the regular meeting of the Working Group on Extended Scientific and Technical Cooperation in Fisheries was held in Saint-Petersburg, 14 November 1993.

Participants:

from Russian Federation:

1. V. Shleinik, Deputy Director of PINRO (head of the Russian delegation)
2. S. Lisovsky, Chief of laboratory, PINRO
3. B. Berenboim, Chief of laboratory, PINRO
4. G. Luka, Russian Federation Attache of Fisheries in Norway
5. V. Torokhov, Director of Fisheries, SEVRYBA

from Norway:

1. Mrs. Tone Vislie, Assistant Director, The Research Council of Norway (head of the Norwegian delegation)
2. Mr. Geir Andreassen, Managing Director, Federation of Norwegian Fishing Industries
3. Mrs. Edel Elvevoll, Director of Research, Norwegian Institute of Fisheries and Aquaculture
4. Mrs. Liv Jenssen Daling, Section Manager, The Research Council of Norway
5. Mrs. Aud Senje, Interpreter

The following agenda was adopted:

1. Practical aspects
 - a) Protocol of the meeting
2. Review of the Protocol of the meeting of the Working Group on Extended Scientific and Technical Cooperation in Fisheries in Murmansk, Russian Federation, 29 June 1993.
3. Fellowship program supporting the Russian fishing sector and Russian Authorities.
4. Next meeting of the Working Group.

Agenda item 1:

Practical aspects

a) Protocol of the meeting

The parties agreed that the meeting of the Working Group is in accordance with the decisions made by the 19th-21th Session of

the Joint Russian/Norwegian Fisheries Commission. The parties agreed that this meeting in the Working Group is to be held in the Norwegian and Russian languages, and that the protocol should be written in English.

Agenda item 2:

Review of the Protocol of the meeting of the Working Group on Extended Scientific and Technical Cooperation in Fisheries in Murmansk, Russian Federation, 29 June 1993.

The parties gave comments to the items of the Protocol of the meeting of the Working Group on Extended Scientific and Technical Cooperation in Fisheries in Murmansk, Russian Federation, 29 June 1993.

The parties approved results from joint works on cod farming started in Finnmark in 1993 and recommended to continue the above work in 1994 on the stage of commercial exploitation.

It was noted that it would be preferable for the project with a delivery of small sized cod to KOLNOR Trading A/S, KOLNOR Ltd. and ARCTICSERVIS by Russian and Norwegian partners to lower price.

In accordance with previous agreements joint scientific fisheries works aimed at revealing and evaluation of additional resources of Icelandic scallop in the Barents Sea and adjacent waters are continued. Two cruises of the Norwegian vessel "Leiranger" in the Russian economic zone and one cruise in the Norwegian waters have been carried out. New settlements of Icelandic scallop were found in the eastern Barents Sea. No investigations are carried out in the Russian waters.

Scientific works using 5 specialized Norwegian vessels have been carried out within the frames of the project "Development of coastal fisheries in Russian waters". The parties agreed to include Barents Company in the project as a Norwegian partner. An expedition of the Norwegian vessel "Ramoen" with participation of Russian scientists has been conducted in order to organize fishery for deep-water fishes over banks in the open areas of the North Atlantic. Preliminary results from the expedition proved perspective of such a fishery.

Exchange of specialists and providing PINRO with computers and scientific equipments for joint investigations are realized within the frames of the special Norwegian fund assigned for extension of cooperation between PINRO and the Institute of Marine Research.

The parties agreed that the project "A new concept for the rearing of salmonids at low seas temperatures" is added to the list.

A revised version of the list is enclosed (enclosure 1).

In accordance with the protocol from the 21th session of the Joint Russian/Norwegian Fisheries Commission, both parties agreed

that all Russian/Norwegian joint projects that include the exploitation of common stocks in the Barents Sea will be registered with the Joint Russian/Norwegian Fisheries Commission, and that they must be approved by the Norwegian Ministry of Fisheries and the Russian Fisheries Committee. Each of the parties commits itself to inform the other of the quantities of fish that are assigned and accepted within the framework of such projects, and of the quantities of fish landed as a result.

Agenda item 3:

Fellowship program supporting the Russian fishing sector and Russian Authorities.

The aim of the program is to give financial support to Russian students, researchers, managers and other persons involved in the Russian fishing sector to study in Norway, and to Norwegian Scientists to stay in the Russian Federation to set up collaboration.

The Norwegian party presented lists (enclosure 2) of grants financed by the fellowship program until October 1993.

Agenda item 4:

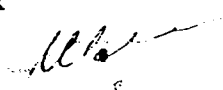
Next meeting of the Working Group.

The parties agreed to hold the next meeting of the working group in Tromsø, Norway in the first part of May 1994. Invitation will be sent from the Norwegian party to the Russian party.

Done in Saint-Petersburg on 14 November 1993 in the English language.

On behalf of the delegation of the Russian Federation

V. Shleinik



On behalf of the delegation of Norway


T. Vislie

THE LIST OF PRIORITIES OF PROJECTS

The priorities of projects for the development of scientific and technical cooperation in fisheries between Norway and the Russian Federation in accordance with the recommendations of the Working Group

Title of project	Content	Participants	Objectives and final results
The project for aquaculture of cod	A joint scientific and commercial operation on development and using new technology for producing cod, transference of know-how and training of Russian specialists. The first phase - the pilot project in Finnmark; breed small size cod for a period of 1-2 years to marketable size. Second phase - to establish a large operation for production of cod.	<p><u>From Russia:</u> Murmanrybprom Artic Service Pinro Kolnor Ltd. (Murmansk)</p> <p><u>From Norway:</u> Polar Industries A/S Kolnor Trading A/S Nordfjordbruk A/S Kongsfjord Havbruks-selskap A/S Akvaforsk Finnmarksforskning Fiskeriforskning</p>	To establish a JV, a full scale joint venture operation, producing and farming cod in both countries (Norway and Russia), integration and development of live fish market, acquirement of profit.
The project of producing fish feed with special descriptions for the use on farmed cod	The project consist of 6 under programmes: 1. Analysis of raw materials. 2. Research on growth. 3. Research on the influence of the experimental feed to the quality of the fish meat of the harvested cod. 4. Ecological effects. 5. Physiological effects. 6. After the experimental phase, develop a full scale production.	<p><u>From Russia:</u> Pinro Murmanrybprom Artic Service Kolnor Ltd. (Murmansk)</p> <p><u>From Norway:</u> Akvaforsk Finnmarksforskning Fiskeriforskning Kolnor Trading A/S Miljø Prosess A/S</p>	To work out an effective low cost cod feed which will provide a high quality product and a profitable production
The project of joint scientific and commercial operation on supplementary resources of Icelandic scallop in the Barents and Norwegian Sea	Joint investigations for new populations of Icelandic scallop and other bottom invertebrates, a cooperation within the fields of optimal fishing and of maintaining a high level of the natural stock, to improve the methods of careful catching and the development of commercial operations, and transfer of know-how and training of Russian specialists, to develop aquaculture of scallop.	<p><u>From Russia:</u> Pinro (Murmansk)</p> <p><u>From Norway:</u> Fiskeriforskning Leiranger A/S</p>	To establish a long term scientific and commercial Joint Venture that can be of maximum benefit to the parties involved.

Title of project	Content	Participants	Objectives and final results
The project for the development of the Russian coastal fisheries	Joint research resources and fishing conditions for the use of modern passive fishing gears, to develop the practical competence of the Russian specialists, to transfer know-how, to develop a careful and economical fishing system.	<p><u>From Russia:</u> Sevryba Pinro</p> <p><u>From Norway:</u> Fiskeriforskning Norfico A/S Barents Company</p>	To establish a long term scientific and commercial Joint Venture, to develop a profitable Russian coastal fisheries based on modern technology and on appropriate managerial, marketing and quality assurance system, to develop and educate coastal populations and prepare a scientific base for a programme for building coastal fishing vessels.
Exploitation of deepwater fishing objects in the North Atlantic	Joint activities on development of trawl and longline fishing for deepwater fish species on the North Atlantic banks.	<p><u>From Russia:</u> Pinro</p> <p><u>From Norway:</u> Møreforskning Mustad & Søn A/S</p>	Expansion of areas for fishing vessels operation.
Production of biologically active compounds using invertebrates	Joint investigations in the field biologically active compounds extraction from marine organisms (waste of scallops, sea urchins, sea cucumbers), and joint medical and biological investigations.	<p><u>From Russia:</u> Pinro</p> <p><u>From Norway:</u> Fiskeriforskning</p>	Organizing of production of prophylactic, medicinal, and cosmetic preparations; food additions using marine organisms.
A new concept for the rearing of salmonids at low sea temperatures	A joint scientific and commercial operation on development of a drinking device designed to supply salmonid fishes with freshwater when reared in seawater at low sea temperatures. Phase 1 - documentation of suitability, development of prototype. Phase 2 - investigations on other areas of application, and testing of prototype under big scale, commercial, conditions.	<p><u>From Russia:</u> Murmansk Institute of Marine Biology, Dal'nie Zelentsy</p> <p><u>From Norway:</u> Norwegian Institute of Aquaculture and Fisheries Research (Fiskeriforskning) In addition - one private company producing Aquaculture equipment (Norwegian or Russian)</p>	To develop a drinking device suitable for use on commercial fish farms, and thereby reduce the problems (mortality, reduces growth, reduces feed intake, susceptibility for diseases) associated with farming salmonids at low sea temperatures. This will hopefully increase the profit of aquacultural operations in northern areas.

FELLOWSHIP PROGRAMME FOR THE DEVELOPMENT OF COMPETENCE IN
THE RUSSIAN FISHING INDUSTRY

GRANTS 1993

Institution	Project no. and Title	Description	Amount of Grant
Norwegian Marine Technology Research Institute (MARINTEK)	11.401 Russian-Norwegian contact network in aquaculture	Network development project: Russian-Norwegian contact network in aquaculture via further development of existing personal relationships	NOK 60.000,- (partial financing)
Institute of Marine Research, Flødevigen Research Station	11.402 Fellowship for Dr. Dimitri A. Pavlov, Russian scientist	Six-month stay for Dr. Pavlov at Flødevigen Research Station, in connection with the project: "Production of Wolf-fish Fry"	NOK 43.000,- (to be continued in 1994)
NORUT Social Science Research,	11.403 Fellowship for Vladimir Dojban, Russian scientist	One-month stay at NORUT Social Research for V. Dojban in connection with the project: "Analysis of northern Russian fisheries"	NOK 19.000,-
Directorate of fisheries	11.404 Geir O. Støhle - period of stay in Murmansk	Three-month period of stay for Inspector Geir O. Støhle in Murmansk. Main areas of activity: quality control and resource monitoring	NOK 50.000,-
Institute of Aquaculture Research Ltd. (AKVAFORSK)	11.405 Workshop in Sundalsøra	One-week workshop - travel and living expenses for three scientists and interpreter from PINRO. Objective: exchange of research information and planning of aquaculture research station in Murmansk	NOK 37.000,-
Institute of Marine Research	11.407 Development of study programme: herring stocks	1) Knut Jørstad and Geir Dahle: one-month stay in Russia (Moscow and Archangel) for discussions and detailed design of studies 2) Period of stay at Institute of Marine Research for a Russian scientist for training in analytical methods	NOK 64.000,-
Kolnor Trading A/S (by Polar Industries A/S)	11.409 Training and study programme 1993	One-month period of stay in Kongsfjord for three persons (scientists/specialists) from Murmansk (PINRO, Sevryba, Murmanrybprom)	NOK 50.000,-

Institution	Project no. and Title	Description	Amount of Grant
Norwegian Institute of Fisheries and Aquaculture Ltd.	11.413 Coastal studies in 1993	Participation of PINRO scientist Natalia Yaragina in coastal studies cruise on board RV Michael Sars	NOK 7.000,-
Norwegian Institute of Fisheries and Aquaculture Ltd.	11.414 Participation in cruise: nutrition ecology of minke whales	Russian participation (V. Prischemikin and V. Potelov) in three cruises in April - September 1993, as part of the project: "Nutritional ecology of minke whales in the North-East Atlantic"	NOK 70.000,- (partial financing)
		SUM 1993:	NOK 400.000,-

12

PROTOKOLL
FRA MØTE I DEN NORSK - RUSSISKE
EKSPERTGRUPPE FOR FORVALTNINGSSAMARBEID PÅ
FISKERISEKTOREN.

I samsvar med beslutning i den 21. sesjon i den blandete norsk - russiske fiskerikommisjon under pkt. 11.2 forvaltningssamarbeid, og etter forslag fra departementsråd Gunnar Kjønnøy til første viseformann i den russiske føderasjons fiskerikomite A. V. Rodin, ble det opprettet en felles norsk - russisk ekspertgruppe for fiskeriregulering, lovgivning, statistikk og kontroll.

Norske myndigheter oppnevnte følgende representanter til gruppen:

1. Lisbeth W. Plassa, underdirektør, Avd. for fiske og fangst, Fiskeridirektoratet
2. Aksel Eikemo, avd.direktør, Avd. for kvalitetskontroll, Fiskeridirektoratet
3. Grethe Kuhnle, kontorsjef, Fiskeriøkonomisk avdeling, Fiskeridirektoratet
4. Einar Ellingsen, seksjonsleder, Avd. for fiske og fangst, Fiskeridirektoratet

Russiske myndigheter oppnevnte følgende representanter til gruppen:

1. Viktor A. Gorokhov ledende fiskerinæringsspesialist i "Sevryba" A/S
2. Anatolij I. Trenin øverste statsinspektør i "Murmanrybvod"
3. Ernst G. Lukmanov laboratoriesjef i PINRO

4. Vjatsjeslav P. Mironov spesialist av 1. kategori i Den russiske fiskerikomites avdeling for internasjonalt samarbeid

Gruppen avholdt første møte i tiden 15.2. - 23.2.93 i Bergen, på Sortland og i Tromsø. Den russiske del av arbeidsgruppen ble her gjort kjent med det norske system for kontroll og fiskeriregulering.

Gruppen avholdt andre møte i tiden 13.4.-22.4.93 i Murmansk. Den norske del av arbeidsgruppen ble her gjort kjent med det russiske system for kontroll og fiskeriregulering. Fra og med 2. møtet deltok seniorinspektør Latyshev P. A. fra Murmanrybvod istedenfor representanten Trenin A. I.

Som bilag til protokollen følger de norske og russiske orienteringene fra første og andre møtet (vedlegg 2 og 3).

Gruppen avholdt sitt tredje møte i Bergen i perioden 23.5.-29.5.93. På dette møtet gjennomgikk en mulige samarbeidsområder etter følgende inndeling:

1. Regelverk
2. Informasjon
3. Kontroll
4. Annet

Allerede under de 2 første møtene ble partene enige om umiddelbart å gjennomføre en del tiltak o.l. såvel i Norge som i Russland. Dette vil fremgå av den videre fremstilling nedenfor.

AD 1 - REGELVERKET.

Arbeidsgruppen har gjennomgått hverandres regelverk og forvaltning av fiskebestandene og funnet at det er store likheter. Når det gjelder sentrale elementer i forvaltningen er disse i mange henseende sammenfallende eks. vis når det gjelder prinsipper for fastsettelse av TAC, innsatsregulering, uttaksregulering herunder bestemmelser om minstemål på fisk, bifangst og stenging/ åpning av felt.

Når det gjelder krav om fangstrapportering fra egne fartøy har de russiske fartøy en mer omfattende rapporteringsplikt enn de norske.

Begge parter har et system såvel for strafferettslige som administrative sanksjoner. Overtredelsens grovheten er avgjørende for hvilken type sanksjon som benyttes. Russiske myndigheter kan imidlertid pr. i dag kun anvende administrative sanksjoner overfor egne fartøy som overtrer

regelverket for fiske utenfor russisk farvann.

For å sikre en mer effektiv forvaltning av fiskeressursene er det i Russland fremmet forslag til nye fiskeribestemmelser som blant annet gir myndighetene de nødvendige fullmakter til å kunne reagere mot russiske fartøy som driver fiske utenfor russisk farvann. Bestemmelsene på dette felt vil da bli tilsvarende det gjeldende norske regelverk.

FORSLAG 1.1.: Partene utveksler rutinemessig komplette tekster av aktuelle lover og forskrifter med henblikk på å bedre forståelsen av de to lands fiskerforvaltning og en eventuell harmonisering av regelverket på enkelte områder.

For å ha mulighet til å kunne beregne det faktiske uttak av ressursene, er gruppen kommet til den konklusjon at det er nødvendig å ha et felles system for utarbeidelse av omregningsfaktorer for fiskeprodukter.

Russiske myndigheter har i mars 1993 bestemt at norske omregningsfaktorer skal benyttes av russiske fartøy ved fiske i Barentshavet.

Det er viktig at samme omregningsfaktor benyttes av alle som fisker i Barentshavet (dvs. også av tredje land).

FORSLAG 1.2: Russiske og norske myndigheter vil i fellesskap arbeide for etablering av et enhetlig system for omregningsfaktorer som skal benyttes av alle som fisker i Barentshavet.

AD 2 - INFORMASJON.

Det var enighet i gruppen om at pålitelig informasjon om fangst og landingsdata er av vesentlig betydning for kontrollen med uttaket av ressursene. Informasjon må være entydig og sammenlignbar, uavhengig av hvilken kilde den stammer fra (fangstdagbok, daglig/ukentlige fangstmeldinger, landingsinformasjon/sluttseddelinformasjon etc.)

Med relevant informasjon fra forskjellige kilder får myndighetene mulighet til å foreta en mer nøyaktig beregning av og effektiv kontroll med uttaket av ressursene. Det er derfor viktig med utveksling av informasjon som innehas av forskjellige etater/myndigheter. Det er viktig at informasjon gitt av

fartøy/rederi kontrolleres opp mot informasjon fra andre kilder. For å hindre overfiske av kvoter er det imidlertid en forutsetning at informasjonen foreligger raskt og at det er etablert rutiner for effektiv bruk av informasjonen.

I Norge skal det alltid skrives ut sluttseddel ved levering av fangst. Sluttseddelen skal inneholde opplysninger om bl.a. kvantum av hvert fiskeslag, og sluttseddelen skal underskrives av både kjøper og selger. I Norge danner sluttseddel-opplysningene basis for kvoteavregning for norske fartøy og utstedelsen av dokumentet er knyttet mot en nøye fysisk kontroll både fra offentlige myndigheter og fra salgslagetets side. Slik kontroll utføres i dag på stikkprøvebasis. For utenlandske fartøy mottar norske myndigheter ukentlige fangstrapporter fra fartøyene ved fiske i norske farvann, i tillegg til sluttseddeldata ved levering i Norge.

Vedkommende salgsgeselskap skal sende sluttseddel-informasjon til fiskerimyndighetene umiddelbart. De norske fiskerimyndigheter bruker også informasjonen fra sluttsedlene statistisk og baserer sine regulerings tiltak på analyser av denne informasjon. Sluttseddelinformasjon er derfor et viktig element i et forsvarlig forvaltnings- og kontrollsystem. Det er derfor viktig med en rask og sikker overføring av sluttseddeldata. For å effektivisere det eksisterende sluttseddelsystem satser en i Norge på at sluttseddeldata tastes inn i EDB-anlegget hos kjøper etter fastsatt standard, og at informasjonen overføres på datalinje, slik at den er tilgjengelig både i salgsgeselskapet og i Fiskeridirektoratet etter kort tid.

Den russiske part har en omfattende tilgang på informasjon fra egne fartøy/rederi om fartøyenes fiskeaktivitet. I det russiske fiskeriregulering og kontrollsystem har en en omfattende tilgang på informasjon. Informasjonen kommer fra fartøyenes daglige rapportering fra feltet. Etter bearbeidelse i firmaet "Complex System" sendes informasjonen fra hvert fartøy herunder data om fangst pr. fiskeslag via computersamband til brukerne ("Murmanrybvod", "Sevryba", skipsredere og andre). Dessuten finnes parallell informasjon fra skipsredere, sjefen på fangstfeltet, "Murmanrybvod"s inspektører og Pinro.

For å få iverksatt en mer effektiv kontroll med uttak av ressursene utenfor russisk farvann, er det nødvendig å få tilleggsinformasjon fra den norske part. Norske og russiske myndigheter er tidligere blitt enig om at norske myndigheter skal gi opplysninger til russiske myndigheter om russisk fangst levert i Norge. Opplysninger over samtlige direkteleveringer fra fiskefartøy for 1992, er overlevert under møtet i Bergen på EDB-utskrift. For å få en mer effektiv utveksling av data for bruk i kontrollsystemer mener gruppen at slike data bør overføres elektronisk.

På bakgrunn av at innsamling og behandling data om forvaltning og kontroll med utnyttelse av fiskeressursene i Norge og Russland er basert på

computerteknologi, ble det avholdt et møte i Murmansk i tiden 19.-20.mai 1993 for å utarbeide en teknikk for informasjonsutveksling. Møtet ble avholdt mellom norske og russiske fagfolk innen elektroniske databehandling.

FORSLAG 2.1.: Det er enighet om at de konkrete tekniske spørsmål ved gjennomføringen av den elektroniske datautvekslingen ved hjelp av elektronisk postkasse ordnes ved kontakt mellom russiske myndigheter ved Complex System og Fiskeridirektoratets EDB-avdeling. Se vedlegg 1.

Elektronisk postkasse skal benyttes til å utveksle informasjon om fangstmeldinger fra russiske fartøy som fisker i norsk farvann og informasjon om fangstmeldinger fra norske fartøy som fisker i russisk farvann.

Videre skal elektronisk postkasse benyttes til overføring av data til russiske myndigheter om russiske fartøys landinger i norske havner på grunnlag av sluttseddeldata.

Overføring av slik informasjon krever tillatelse fra Datatilsynet i Norge. Det utarbeides et system for utveksling av elektroniske data etter en omforent internasjonal standard.

FORSLAG 2.2.: I påvente av etableringen av den elektronisk datautveksling skal en, etter anmodning fra partene, i enkelt-tilfeller, utveksle kopier av ukentlige fangstmeldinger fra russiske fartøyer i norsk farvann og fra norske fartøyene i russisk farvann.

FORSLAG 2.3.: Partene er enige om at det på anmodning skal utveksles informasjon om inspeksjoner.

FORSLAG 2.4 Det er meningen at overføring av slike data i første omgang skal skje via telefax. I første halvdel av juni 1993 vil det bli installert en norsk telefonlinje med telefax i Sevryba. Installasjon og drift frem til 31.12.93 vil bli dekket av den norske part.

FORSLAG 2.5.: Etter å ha utvekslet informasjon en viss tid vil partene vurdere nytten ved bruk av disse data i sin kontrollvirksomhet og vil på grunnlag av erfaring som er vunnet, utarbeide og innføre relevante forandringer for å gjøre systemet bedre.

AD 3 - KONTROLL.

Foruten tiltak for regulering av fisket og utveksling av informasjon er de viktigste elementer i forvaltningen av fiskebestander kontroll av fiske, fangst, levering og salg. Det er av avgjørende betydning at en ikke bare driver dokument kontroll, men at en kontrollerer fysisk at landingene stemmer med det som er rapportert.

For å muliggjøre en bedre forvaltning med fiskeressursene i Barentshavet er det viktig at kontrollen gjennomføres på en effektiv og rasjonell måte: ved bruk av inspeksjonsfartøy, ved å plassere observatører/inspektører på fiskefartøy samt ved bruk av fly.

Videre må en ha kontrollører tilstede ved levering av fangst og en må også foreta kontroll på mottaksanlegg med at det er samsvar mellom kjøpt råstoff (mengde/art) og produksjon/videresalg.

Etter å ha gjort seg kjent med strukturen, funksjonene, oppgavene til kontrollmyndighetene i Norge og Russland og deres kontrollsystem, og tatt i betraktning det betydelige antall overtredelser ved levering av fangster fra såvel russiske som norske fartøyer, har begge parter innsett nødvendigheten av å få korrekte data for uttak av fiskeressursene i Barentshavet.

En har erfart at det i praksis krever minst 2 kontrollører/inspektører for å kunne gjennomføre en fullstendig landingskontroll som sikrer at faktisk leveranse blir ført opp på sluttseddel.

FORSLAG 3.1.: Kontrollmyndighetene i de to land vil treffe tiltak for å styrke sin kontrollinnsats på havet og ved landing av fangster.

For å bedre kontrollen av fartøyer som driver fiske i Barentshavet og for å redusere antall overtredelser, er det viktig å legge forholdene til rette for en mulig utveksling av de to lands inspektører ombord på hverandres inspeksjonsfartøyer. Slik gjensidig utveksling vil gi innsikt i hverandres praktiske kontrollarbeid og vil ha en preventiv effekt på fiskeflåten. Det er

en klar forutsetning at de gjestende inspektører kun skal ha status som observatører.

FORSLAG 3.2.: Forholdene legges tilrette for å kunne utveksle inspektører på hverandres inspeksjonsfartøy.

Det er viktig at det kontrollpersonell, såvel i Russland som i Norge, som har ansvaret for kontroll i Barentshavet, gis en større fordypning i hverandres kontrollsystemer. På bakgrunn av slik kunnskap vil en kunne utarbeide ensartede kontrollrutiner, og etablere et rasjonelt operativt samband mellom de to lands inspeksjonsfartøyer og fortløpende utveksle informasjon om aktiviteten på fiskefeltene. I tillegg vil det være verdifullt med en gjensidig opplæring av inspektørene fra de to land. Representanter fra de to lands kontrollmyndigheter vil møtes i Kirkenes i juni for å utveksle informasjon og for å bli kjent med hverandres kontrollsystemer.

FORSLAG 3.3.: Det bør nedsettes en arbeidsgruppe som skal utarbeide forslag til felles standardiserte kontrollrutiner, inkludert opplegg for gjensidig utveksling av informasjon om forhold som berører kontroll i Barentshavet.

Det er viktig at norske og russiske kontrollører (personell som arbeider i respektiv norsk og russisk farvann med arbeidsoppgave å fremskaffe grunnlagsdata for stenging og åpning av fiskefelt pga. for stor innblanding av fisk under minstemål og for stor bifangst av andre arter) blir kjent med hverandres arbeidsmetoder, prosedyrer osv. Målsettingen er bl.a. at kriteriene, bruk av disse og gjennomføringen av stenging og åpning av fiskefelt skal kunne bli mest mulig ensartet.

FORSLAG 3.4.: Forholdene legges til rette for at norske og russiske kontrollører deltar på hverandres fartøy som nyttes i forbindelse med stenging/åpning av felt.

Under arbeidsgruppens møte i Murmansk fikk den norske part overlevert eksemplarer av fiskeribillett og havneseddel som Murmanrybvod utsteder til russiske fiskefartøyer. De norske kontrollorganer har begynt å kontrollere disse dokument, og vil underrette Murmanrybvod dersom de russiske fartøy

ikke fremlegger disse.

FORSLAG 3.5.: Norske kontrollmyndigheter underretter Murmanrybvod dersom de russiske fartøy ved kontroll ikke fremlegger fiskeribillett og havneseddel.

FORSLAG 3.6.: For å bedre kontrollen med 3.lands fiske i Barentshavet vil norske og russiske myndigheter arbeide for at en i de bilaterale avtaler med vedkommende land sikrer seg rett til å kreve fremlagt fangstdagbok fra de aktuelle fartøy også for det fisket disse fartøy har drevet utenfor våre to lands jurisdiksjonsområde.

FORSLAG 3.7.: Fartøy fra 3.land som tildeles kvote både fra Norge og Russland kan etter det regelverk som er nedfelt i "Gråsoneavtalen" inspiseres av begge parter så lenge det gjenstår kvote fra en av partene. For å sikre full kontroll så lenge "Gråsoneavtalen" gjelder bør 3.lands fartøy pålegges å rapportere hele tiden såvel til Norge som til Russland.

Under møtet i Murmansk fikk den norske part anledning til å gjøre seg kjent med metoder og teknologi med hensyn til forskjellige slags luftsurveys om bord på flyet "IL-18 D" og fikk overlevert forslag fra den russiske part om bruk av flyet innen fiskeriforvaltningen. Forslaget har vært forelagt aktuelle myndigheter i Norge. Havforskningsinstituttet har foreslått at dette spørsmål blir tatt opp på neste møte med PINRO, eller innen rammen av den blandete norsk-russiske miljøkomite under Barentshav-prosjektet. Bistand fra det russiske laboratoriefly ved oljeutslipp i Barentshavet bør kunne tas opp under henvisning til den norsk-russiske bistandsavtale om beredskap i Barentshavet mot oljesøl. Flyet kan også brukes til kontroll av fisket i Barentshavet.

FORSLAG 3.8.: Vedtak om mulig bruk av dette flyet vil bli truffet etter diskusjon i de ovennevnte fora.

FORSLAG 3.9.: For å få orden på kontrollen med leveranser av fisk mener partene det er nødvendig å etablere direkte

kontakt mellom de offisielle salgsorganisasjoner (spesielt mellom det russiske meglerfirmaet Rybak og det norske salgslaget Norges Råfisklag) med sikte på at oppgjør for russiske landinger av fisk i Norge skjer gjennom salgslagene.

AD 4 - ANNET.

Av hensyn til den videre utvikling av kontakten mellom de to land når det gjelder forvaltnings og kontrollspørsmål, mener en at det er viktig å ha et forum hvor en kan diskutere aktuelle spørsmål på kort varsel. En vil tro at den alt etablerte arbeidsgruppe ville egne seg godt til dette, gruppen kunne også ha et koordineringsansvar for andre arbeidsgrupper som opprettes for å ta seg av spesielle fagområder (f.eks. kontroll, EDB o.lign.) Det er også nødvendig å foreta en evaluering av en evt. gjennomføring av de foreslåtte tiltak. Det vil også være behov for et forum hvor en kan drøfte supplerende eller korrigerende forslag til de forslag som her er fremlagt, samt føre kontroll med oppfølgingen av de vedtak som fattes i den 22. sesjon i den blandete norsk-russiske fiskerikommisjon, som følge av arbeidsgruppens forslag.

FORSLAG 4.1.: Den etablerte norsk-russiske arbeidsgruppe for forvaltningssamarbeid på fiskerisektoren beholdes som et fast kontaktutvalg for forvaltnings-spørsmål og kontroll.

FORSLAG 4.2: På bakgrunn av at Norge nå går over til EF's kvalitetsstandarder avholder personell fra Fiskeridirektoratets kontrollverk kurs for russisk personell om de hygieneregler og kvalitetskrav som gjelder i Norge.

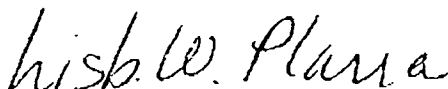
Norske og russiske myndigheter ser det som viktig å vinne erfaring med bruk av informasjonsteknologi for ressurovervåkningsformål. Ved hjelp av satellitsystemer er det mulig å etablere systemer der en til enhver tid kan vite hvor et fiskefartøy befinner seg. Satellitsystemer kan også brukes til overføring av fangstrapporter. Norge vil i løpet av sommeren 1993 gjennomføre et prøveprosjekt med satellitsystemet ARGOS. Hensikten med prosjektet vil i hovedsak være å undersøke i hvilken utstrekning satellitt-

sporing av et fiskefartøy også kan si noe om fartøyets egentlige fiskeriaktivitet.

FORSLAG 4.3: Den norske part foreslår at eksperter fra Complex System med assistanse fra eksperter fra Fiskeridirektoratet, sommeren 1993, tar sikte på å gjennomføre et parallelt prøveprosjekt med ARGOS-systemet på 2 russiske fiskefartøy.

Bergen, 29.5.93

For de norske representantene



Lisbeth Plassa

For de russiske representantene



Viktor A. Gorokhov

VEDLEGG 1

AD 2 INFORMASJON.

Konkret fremdriftsplan :

Den norske part i arbeidsgruppen foreslår følgende løsning ved elektronisk overføring av data:

- Data skal overføres mellom Fiskeridirektoratet og den organisasjon som russiske myndigheter har utpekt, - dvs. Complex System, som på russisk side sørger for videre distribusjon til andre relevante parter, for bruk i kvotekontroll.

- Data skal overføres etter avtalt standardt m.h.t. recordsformat og tegnsett (enten som Codepage 850 eller ISO 8859.1). dvs. latinsk tegnsetting standard.

Ut i fra de kostnadsvurderinger som Fiskeridirektoratet har utført vil en ren X.25 løsning, etter norske priser, falle dyr i anskaffelse og drift medmindre datamengden mellom partene blir meget stor.

En elektronisk postkasse (X.400) har etter den norske parts vurderinger den fordel at den kan brukes til overføring av både datafiler og tekstfiler.

Avsender er ikke avhengig av at mottaker er tilstede for å motta sendingen.

Mottaker bestemmer selv når han ønsker å hente ut informasjon fra sin elektroniske postkasse. Alle som abonnerer på et elektronisk postkasse system etter internasjonal standard kan sende og motta post. Det er kun abonnementen som kan hente ut informasjon fra en elektronisk postkasse.

Hvis den russiske part allerede har et operativt X.25 abonnement kan X.25 kommunikasjon brukes til å kobles mot X.400. Uten et X.25 abonnement vil den norske part anbefale at en løser overføring av data med et X.400 abonnement via modem.

- Den norske part anbefaler at det opprettes en norsk telefonlinje til, og en elektronisk X.400 postkasse for Complex System.

- Den norske part anbefaler at data skal legges ut rutinemessig fra Fiskeridirektoratet, etter avtalt hyppighet, til X.400 postkasse for Complex System, og at den russiske part ved Complex System skal tømme sin X.400 postkasse rutinemessig 1 gang pr. døgn. Postkassen kan også brukes til overføring av andre typer informasjon.

Tilsvarende vil den russiske part overføre data til Fiskeridirektoratets X.400 postkasse.

- Den norske part anbefaler at det skal utpekes en kontaktperson på det EDB-tekniske område hos Complex System og en ved Fiskeridirektoratets EDB-avdeling, for å klargjøre tekniske spørsmål.
- Kontaktpersonene skal i utgangspunktet kommunisere på engelsk.

- Fiskeridirektoratet vil påta seg å utarbeide et første forslag til recordsformater for informasjonsutveksling.

- Inntil en overføringsløsning (X.400) er etablert, skal kommunikasjon foregå pr. telefax etablert hos Sevryba, som påtar seg ansvaret for å formidle telefax videre til rette adressat.

- Under forutsetning av etablering av en X.400 løsning, anbefaler den norske part at dataoverføring av landingsdata for russiske fartøy bør være etablert innen 1. september, betinget av at Datatilsynet i Norge gir konsesjon.
- Datautveksling av norske kvotekontrolldata fra russiske fartøy bør være etablert innen 1. september, under forutsetning av at Datatilsynet i Norge gir konsesjon.

- Den norske part anbefaler at telefonlinjen for dataoverføring mot Complex System opprettes snarest, og bestilles av den norske part og betales av den norske part frem til 31. desember 1993.

- Den norske part anbefaler at en X.400 postkasse hensiktsmessig kan opprettes i det norske televerkets TelemaX.400 system (MailMax.400). og abonnement på TelemaX.400 anbefales bestilt snarest. Det etableres en TelemaX.400 postkasse for Complex System v/ ass.dir. Semenas. Abonnementet bestilles av og betales av den norske part frem til 31. desember 1993.

- Opplæring i TelemaX.400 foreslås gitt av det norske Televerket i Murmansk til kontaktpersonen ved Complex System.

- På basis av evalueringsrapporten som partene skal utarbeide vil kontaktpersonene i Complex System og Fiskeridirektoratets EDB-avdeling revurdere de tekniske løsningene ved utgangen av 1993.